

УДК 811.111

А.В. Радюк*

КОНСТРУКТИВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В САМООРГАНИЗАЦИИ АНГЛИЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Статья посвящена описанию конструктивных свойств хаотизации английского экономического дискурса. Автор показывает, как прагма-семантическая система дискурса самоорганизуется оптимальным образом, проходя через стадию «становления» в направлении реализации коммуникативного замысла.

Ключевые слова: экономический дискурс; самоорганизация; лингвосинергетический анализ.

Динамические свойства дискурса признаются важнейшими для связного и целесообразного общения. В данной работе они анализируются с позиций функциональной лингвосинергетики, изучающей динамику функционального (прагма-семантического) пространства дискурса [1–5]. Одним из ее основных постулатов является тезис о том, что дискурс – это нелинейная, незамкнутая, многомерная и подвижная система. Под системой дискурса подразумевается его система смыслов, формируемая совокупностью средств их речевого выражения, направленная к достижению коммуникативной цели (точки наибольшего притяжения элементов смысловой системы – «функциональному аттрактору») и обладающая свойствами саморегуляции [1; 4]. Саморегулирование дискурса происходит в результате сложения смыслов, дающего «не сумму смыслов, а новые смыслы», – свойства, которое отмечалось еще Л.В. Щербой [6, с. 24]. То есть синергия – слияние энергий – производит мультиплицирующий эффект: коммуникативная цель достигается путем сложения функционально-прагматического потенциала не столько отдельных речевых средств, сколько от их взаимодействия (взаимоусиления, а в некоторых случаях ослабления), а также взаимодействия с внешними факторами (терминологически – с внешней средой самоорганизующейся системы).

Внешняя среда образуется в результате взаимного наложения трех систем (языковой системы, индивидуального и коллективного сознания коммуникантов и коммуникативной ситуации), которые в свою очередь входят в мегасистему ноосферы [3]. Взаимодействуя со средой, дискурс образует новые упорядоченные структуры речемыслительного и коммуникативно-функционального плана [4].

Данное свойство актуально для английского экономического дискурса в различных его проявлениях (новостных сообщениях экономической направленности, аналитических комментариях, переговорах, встречах, в коммерческой корреспонденции, отчетах, пресс-конференциях, интервью и др.) [7]. Как любой институциональный дискурс, он ориентирован на достижение коммуникативных целей в определенной предметно-профессиональной сфере [8]. В экономике – продвижение товаров, информирование, прогнозирование, а также убеждение, формирование определенных

* © Радюк А.В., 2015

Радюк Александра Владимировна (rad_al@bk.ru), кафедра иностранных языков экономического факультета, Российский университет дружбы народов, 117198, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6.

оценок. Понимание динамических процессов, происходящих в дискурсе, позволяет воспользоваться механизмами самоорганизации для более эффективного речевого взаимодействия.

Теоретическую основу исследования составляли труды по системному подходу в науке в целом (П.К. Анохин, А.А. Андронов, В.И. Арнольд, Л. фон Берталанфи, А.И. Богданов, В.И. Вернадский, Н. Винер, Л.И. Мандельштам, Ж.А. Пуанкаре, А. Эйнштейн и др.) и в лингвистике (И.А. Бодуэн де Куртенэ, В. фон Гумбольдт, Ф. де Соссюр, Л.В. Щерба, работы Пражского лингвистического кружка и др.), а также работы по синергетике (В.И. Аршинов, В.Э. Войцехович, Е.Н. Князева, С.П. Курдюмов, И. Пригожин, В.С. Степин, Д.С. Чернавский, Г. Хакен и др.) и лингвосинергетике (Г. Альтман, В.Н. Базылев, К.И. Белоусов, В.Г. Борботько, В. Вилдген, Т.Г. Галушко, И.А. Герман, Н.В. Дрожащих, Р. Кёлер, Л.П. Киященко, Г.Г. Москальчук, Н.Л. Мышкина, В.И. Пищальникова, Е.В. Пономаренко, Я.И. Свирский, Р. Том, Д.С. Храмченко и др.).

Эмпирическим материалом послужили ресурсы международных экономических организаций – аналитические обзоры Всемирного банка, транскрипты пресс-конференций Международного валютного фонда, отчеты Организации экономического сотрудничества и развития и др. Исследование выполнялось в русле динамико-системного подхода и функциональной прагматики. Саморегулятивные свойства экономического дискурса исследовались методом функционально-синергетического анализа, разработанным проф. Е.В. Пономаренко [1; 4]. Он включает в себя следующие шаги.

Определяется базовое высказывание коммуникативного блока (тема), аттрактор (коммуникативная цель) системы смыслов, параметры порядка (функциональные связи между высказываниями). Далее анализируются общие тенденции структурно-семантической организации дискурса и частные процессы и явления функционального плана (описание этапов эволюции дискурса, роли языковых средств в создании функциональных свойств на пути к аттрактору, хаотических элементов дискурса и их места в развитии системы смыслов, стабилизирующих элементов и факторов, подталкивающих систему к перерождению, выявление спонтанных свойств дискурса). В итоге проводится обобщение данных в синергетической модели данного дискурса.

Так, в следующем примере (ответ на вопрос о предоставлении помощи Северной Корее южнокорейским филиалом Всемирного Банка) прослеживается концептуальная модель системы дискурса: базовое высказывание (равновесное состояние системы) – развитие темы (функциональные колебания – удаление от равновесия – хаотизация – область бифуркации) – рема (фазовый переход) – вывод (аттрактор).

(1) So let me start by saying that *I'm asked about North Korea* a lot. (2) The reason, I think, is partly because *my father was a refugee* from North Korea *at the age of 17*. (3) He left there from what's now called Nampo – *he always referred to it as Chinampo*. (4) He came down and *never saw* any of his family members again. (5) So as far as I know *I have family in North Korea*. (6) Not only *as a Korean but just as a human being*, in seeing some of the stories of need up there, I'm very *moved personally*.

Равновесное состояние системы смыслов данного дискурса представлено заявленной темой – вопросом о Северной Корее (*I'm asked about North Korea*). Отход от равновесия обозначен функциональными колебаниями системы смыслов, приходящими из внешней среды – коммуникативной ситуации. Вопрос о возможной помощи соседнему государству вносит хаотизацию в функциональное пространство дискурса, которое до этого было направлено на коммуникативную цель (аттрактор) – убеждение в преимуществах открытия филиала Всемирного Банка в Южной Корее. Щекотливая ситуация, в которой оказался оратор, вынуждает его лавировать между прежней коммуникативной целью и новой (убедить в бессилии Всемирного Банка

при данных обстоятельствах). Так формируется новый аттрактор (complicated for us to be working in North Korea, not much we can do at the moment).

(7) But let me make a couple of things clear; North Korea is not a member of the World Bank Group. (8) So *the funds* that were started today *are for our member countries*, and North Korea is not a member country. (9) What I would say is that it would be very *complicated for us to be working in North Korea*. (10) But that doesn't take away from *my own personal sense of this tragedy* that's happening out there and also that I think that as we all do, I *would really like to see* some kind of *an opening* so that we can *begin a dialogue* and that *more aid* could go to North Korea. (11) But this is a very complicated political situation and because they're not a member country there's really *not much we can do at the moment*. [9]

Область хаотизации смыслов представлена пропозицией «сочувствие Северной Корее» (a refugee, sense of this tragedy, would really like to see ... an opening, a dialogue, more aid, moved personally). Она усиливается эмоциональным компонентом, вызывающим сопереживание говорящему, что смягчает восприятие его отрицательного ответа (at the age of 17, he always referred, never saw, I have family in North Korea, as a Korean, as a human being, the stories of need). В области бифуркации (the funds ... are for our member countries) происходит выбор пути развития системы смыслов. Фазовый переход (образование ремы дискурса) происходит в результате функционирования следующих специальных и общих параметров порядка (функциональных связей): (1)-(2) каузация/соподчинение, (2)-(3) спецификация/включение, (3)-(4) пояснение/тождество, (4)-(5) расширение/включение, (5)-(6) каузация/исключение, (6)-(7) переключение/исключение, (7)-(8) экспликация/пересечение, (8)-(9) переключение/исключение, (9)-(10) расширение/включение, (10)-(11) спецификация/включение (подробнее о классификации функциональных связей см. [3]).

В целом пропозиция «помощь предоставляется членам сообщества» оказывается сильнее и определяет новое состояние системы смыслов, характеризующееся смыслом-выводом «Северная Корея не получит помощи». Ссылки на сочувствие, личную вовлеченность, необходимость перемен в соседней стране оказываются с точки зрения синергетики «излишком информации», от которого сознание оратора избавляется.

В структурной организации данного дискурса отражается движение мысли оратора. Текст состоит из двух абзацев примерно одинакового объема, первый из которых содержит маркеры равновесного состояния системы и хаотизирующих элементов, второй – фазового перехода и нового аттрактора. Тем не менее, в целом дискурс представляет собой связанное рассуждение, что обеспечивается избытком вводных единиц, структурирующих эволюцию семантики (So let me start by saying; the reason, I think, is; as far as I know; let me make a couple of things clear; what I would say is).

Синергические процессы смысловой эволюции данного дискурса приводят его на новый уровень упорядоченности. Взаимное влияние как внешней среды на дискурс, так и обратно, формирует прагматику речи автора. Анализ динамики смыслов, соотношения пропозиций, функциональной нагрузки параметров порядка данного произведения позволяет идентифицировать истинные и скрытые интенции коммуникантов, которые в целях речевого воздействия формируют определенное оценочное видение явлений.

Хаотизирующие тенденции – прагма-семантические приращения, не соответствующие изначально заданным условиям системы, могут играть конструктивную роль в ходе взаимодействия системы дискурса с внешней средой (сознанием – общим мировоззрением – коммуникантов, коммуникативной ситуацией, системой языка в целом).

Например, в следующем отрывке элемент хаотизации (пропозиция *МВФ повезло*) служит опорной точкой всего дискурса выступающего.

MS. LAGARDE: Thank you very much, Chairman. *We at the IMF regard ourselves as really lucky.* <...>

Начальный тезис, на первый взгляд не характерный для регламентированной официальной речи, вносит в прагматику речи относительную функциональную хаотизацию. Приведенный в самом начале выступления, он производит эффект неожиданности, привлекая внимание слушателей и заставляя их предугадывать дальнейшие пути эволюции смысловой системы, что еще раз свидетельствует о том, как между говорящим и слушающим формируется многомерное когнитивно-функциональное пространство дискурса. Базовое высказывание подкрепляется следующими вспомогательными пропозициями.

1. Прежний и новый председатели — хорошие руководители.

We have been *lucky* with the Chairmanship of Tharman, who has been *tremendously helpful* in chartering the IMFC through really difficult times *in very agitated seas* <...> *We are very lucky* that he has been replaced with somebody as *talented* as Chairman Carstens. <...>

2. Фонд собрал достойных членов.

The second reason why we have been lucky is that we have been *encouraged* by the membership, which has very strongly endorsed our GPA, the Global Policy Agenda, that you have seen and which has been distributed to you about three days ago, *great support* for the agenda that we had laid out for the membership, and we received from the membership *very strong endorsement.* <...>

3. ООН поддержала инициативу по проведению саммитов с участием МВФ.

We have been lucky again because *for the first time ever* in the history of IMF, the IMFC was addressed by the UN Secretary-General on what we regard as a *pivotal year.*

Коммуникативная цель выступающего — создание оптимистических прогнозов на фоне довольно сложных задач, стоящих перед МВФ — выступает аттрактором, к которому направлен прагматический потенциал всех лексических, стилистических, прагматических средств, таких как: качественные прилагательные с наречиями-усилителями (*tremendously helpful*), повтор (*endorsement, endorsed, lucky*), комплимент (*a wealth of experience, love for the institution, talented*), эмфаза (*first time ever*), кольцевая композиция выступления.

Функциональные колебания вносятся элементами негативной прагматики — маркерами, свидетельствующими о трудности возложенных на фонд задач (*really difficult times, very agitated seas, lots of problems around*). Теоретически у системы дискурса есть два пути развития на данном этапе. Это так называемая область бифуркации — выбора пути дальнейшей эволюции. При недостаточности доводов, неубедительности или ораторской некомпетентности говорящего система не выйдет к функциональному аттрактору, и в сознании слушателей останется образ невыполнимых целей. Однако в данном случае вышеупомянутые речевые средства своей синергией выводят систему смыслов дискурса к фазовому переходу, сигнализирующему о достижении функционально нового уровня, что отражается в заключении выступающего:

So, we are *encouraged*. Lots of *issues to deal with, lots of problems* around. But we have really received a *strong endorsement.* Thank you. [10]

Как известно, синергетика оперирует понятиями порядка и хаоса и их взаимоперехода друг в друга — от «бытия» к «становлению» и новому «бытию» [11]. При этом важно не отождествлять хаос с беспорядком, а рассматривать его как относительную разупорядоченность, появление тенденций, не совпадающих с изначально заданными условиями системы. Так, в следующем примере данные эмерджентные (спонтанные) свойства, проявляются в употреблении образного выражения “*silo effect*”.

Reaching out to the public, or even other ministries – for example in consultation, is a challenge to civil servants. It even challenges their deep identity. They take pride in their expertise, which can reinforce the «*silo effect*» [12].

В данном отрывке идет речь о гибкости госслужащих в условиях налогово-бюджетной консолидации. В прагматике дискурса преобладают элементы с позитивной семантикой «доверие» (*trust workforce*), «гармония» (*balanced*), профессионализм (*expertise*). Хаотизирующими элементами прагма-семантической системы служат понятия *consultation*, *challenge*, *silo effect*. Они вносят колебания в смысловую систему и не соответствуют изначальному направлению функциональной перспективы достаточно позитивного дискурса. Использование образного выражения для описания разобщенности организационных подразделений – «эффекта силосной башни», вносит относительную разупорядоченность в прагматику рассуждений автора и обеспечивает приращение смысла. Без данной метафоры нельзя было бы одновременно описать достоинства госслужащих и подчеркнуть скрытые в них недостатки. Конструктивная роль в данном случае состоит в том, что система выходит на новый уровень упорядоченности, на котором обосновывается необходимость перемен. Таким образом, спонтанные колебания способствуют аргументации.

Итак, система дискурса развивается при взаимодействии порядка и хаоса, но не разрушительного, а конструктивного. Она представляет собой особое эволюционное состояние, рожденное в процессе кооперативного саморазвития элементов системы. Она находится в неравновесном, но относительно устойчивом состоянии, упорядоченная с помощью аттрактора (коммуникативной цели) и параметров порядка (функциональных связей). Система защищается от разрушения снижением хаотизирующих тенденций. За счет этих функциональных колебаний потенциально возможно развитие новых смыслов.

Изучение конструктивных свойств самоорганизации может послужить более эффективному практическому взаимодействию в экономической сфере. Стремление к поиску наиболее оптимального сочетания речевых средств является неотъемлемым условием профессионального общения.

Библиографический список

1. Пономаренко Е.В. О развитии системного подхода в лингвистике // *Филологические науки*. 2004. № 5. С. 24–33.
2. Пономаренко Е.В. О самоорганизации и синергизме функционального пространства английского дискурса // *Научные ведомости Белгородского государственного университета*. Серия: Гуманитарные науки. 2013. Т. 18. № 13. С. 131–140.
3. Пономаренко Е.В. Функциональная системность дискурса (на материале английского языка). М.: МГУ-ПА ФСБ, 2004. 328 с.
4. Пономаренко Е.В. О принципах синергетического исследования речевой деятельности // *Вопросы филологии*. 2007. № 1. С. 14–23.
5. Храмченко Д.С. К вопросу о планировании функционального пространства английского делового дискурса: лингвосинергетический подход // *Вопросы прикладной лингвистики*. Вып. 2(18). М.: РУДН, 2015. С. 151–163.
6. Щерба Л.В. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // *Языковая система и речевая деятельность*. М.: КомКнига, 2007. С. 24–39.
7. Кузнецова К.В. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования и его основные аспекты // *Вопросы прикладной лингвистики*. Вып. 2(18). М.: РУДН, 2015. С. 72–79.
8. Малюга Е.Н. Лингвокультурная специфика профессионального англоязычного экономического дискурса // *Научный Вестник ВГАСУ*. Сер.: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2014. № 2 (22). С. 33–40.

9. Press conference with World Bank Group President Jim Yong Kim. URL: <http://www.worldbank.org/en/news/2012/10/15/transcript-world-bank-group-president-jim-yong-kim-press-conference-seoul>.
10. Transcript of the International Monetary and Financial Committee (IMFC) Press Conference // URL: <http://www.imf.org/external/np/tr/2015/tr041815.htm>.
11. Буданов В.Г. Методология синергетики в постнеклассической науке и в образовании. М.: «ЛИБРОКОМ», 2009. 239 с.
12. Achieving public sector agility at times of fiscal consolidation // URL: http://www.oecd-ilibrary.org/governance/achieving-public-sector-agility-at-times-of-fiscal-consolidation_9789264206267-en.

References

1. Ponomarenko E.V. On the development of system approach in linguistics. *Filologicheskie nauki* [Philological sciences], 2004, no. 5, pp. 24–33 [in Russian].
2. Ponomarenko E.V. On self-organisation and synergism of English discourse functional space. *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Belgorod State University Scientific Bulletin. Series: Humanities], 2013, Vol. 18, no. 13, pp. 131–140 [in Russian].
3. Ponomarenko E.V. Functional sistematicity of discourse (based on English language). М., MGU-PA FSB, 2004, 328 p. [in Russian].
4. Ponomarenko E.V. On principles of synergetic research of speech. *Voprosy filologii* [Issues of Philology]. М., 2007, no. 1, pp. 14–23 [in Russian].
5. Khramchenko D.S. On the issue of planning of English business discourse functional space: linguosynergetic approach. *Voprosy prikladnoi lingvistiki* [Issues of applied linguistics], Vol. 2(18). М., RUDN, 2015, pp. 151–163 [in Russian].
6. Shcherba L.V. On a triple aspect of linguistic phenomena and on experiment in linguistics. *System of language and speech activity*. М., KomKniga, 2007, pp. 24–39 [in Russian].
7. Kuznetsova K.V. Economic discourse as an object of linguistic research and its main aspects. *Voprosy prikladnoi lingvistiki* [Issues of applied linguistics], Vol. 2(18). М., RUDN, 2015, pp. 72–79 [in Russian].
8. Malyuga E.N. Linguocultural peculiarities of professional English economic discourse. *Nauchnyi Vestnik VGASU. Seriya: Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniia* [Scientific newsletter of Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Series: Modern Linguistic & Methodical-and-didactic Researches], no. 2(22), 2014, pp. 33–40 [in Russian].
9. Press conference with World Bank Group President Jim Yong Kim. Retrieved from: <http://www.worldbank.org/en/news/2012/10/15/transcript-world-bank-group-president-jim-yong-kim-press-conference-seoul> [in English].
10. Transcript of the International Monetary and Financial Committee (IMFC) Press Conference. Retrieved from: <http://www.imf.org/external/np/tr/2015/tr041815.htm> [in English].
11. Budanov V.G. Methodology of synergetics in postnonclassical science and education. М., «LIBROKOM», 2009, 239 p. [in Russian].
12. Achieving public sector agility at times of fiscal consolidation. Retrieved from: http://www.oecd-ilibrary.org/governance/achieving-public-sector-agility-at-times-of-fiscal-consolidation_9789264206267-en [in English].

*A.V. Radyuk**

**CONSTRUCTIVE TENDENCIES IN ENGLISH ECONOMIC
DISCOURSE SELF-ORGANISATION**

The article is devoted to the description of constructive properties of English economic discourse chaotization. The author shows how pragma-semantic system of discourse organizes itself in the most appropriate way going through the stage of «formation» in the direction of communicative goal realization.

Key words: economic discourse; self-organization; linguosynergetic analysis.

Статья поступила в редакцию 25/VIII/2015.
The article received 25/VIII/2015.

* *Radyuk Alexandra Vladimirovna* (rad_al@bk.ru), Department of Foreign Languages, Faculty of Economics, Peoples' Friendship University of Russia, 6, Miklukho-Maklaya street, Moscow, 117198, Russian Federation.